

# Отец с сыном

автор Жан-Пьер Клари де Флориан (1755-1794), переводчик Иван Иванович Дмитриев (1760-1837)

Язык оригинала: французский. Название в оригинале: Le Jeune Homme et le Vieillard. - Из цикла "Басни". Дата создания: 1805, опубл.: 1805[1]. Источник: Мастера русского стихотворного перевода / Вступительная статья, подготовка текста и примечания Е. Г. Эткинда. - Л.: Советский писатель, 1968. - Т. 1. - С. 105. - (Библиотека поэта)

## Отец с сыном

"Скажите, батюшка, как счастья добиться?" -  
 Сын спрашивал отца. А тот ему в ответ:  
 "Дороги лучшей нет,  
 Как телом и умом трудиться,  
 Служа отечеству, согражданам своим,  
 И чаще быть с пером и книгой,  
 Когда быть дельными хотим".  
 - "Ах, это тяжело! как легче бы?" - "Интригой,  
 Втираться жабой и ужом  
 К тому, кто при дворе фортуной вознесётся..."  
 - "А это низко!" - "Ну, так просто... быть глипцом:  
 И этак многим удаётся".

1805

Впервые - в книге И. Д<митриев> Сочинения и переводы, ч. 3. - М.: 1805. - С. 16